

# Русско-английский глоссарий микрофинансовых терминов

## Russian-English Glossary of the Microfinance Terms

*Август 2008 / August 2008*

*Глоссарий был подготовлен Центром Микрофинансирования (МФЦ) для стран Центральной и Восточной Европы и Новых Независимых Государств в рамках гранта CGAP*

*The Glossary was prepared by the Microfinance Centre (MFC) for Central and Eastern Europe and the New Independent States under the CGAP grant.*



MICROFINANCE CENTRE  
for Central and Eastern Europe and the New Independent States

*Перевод терминологии - Андрей Барков, директор программы HOPE International в Украине и России, при участии Маргариты Лалаян, консультанта МФЦ и Рахат Ураимовой, руководителя программы обучения и консультаций МФЦ*

*The terminology was translated by Andre Barkov, Ukraine & Russia Country Director, HOPE International, consulted with Margarita Lalayan, Consultant, MFC and Rakhat Uraimova, Training and Consulting Manager, MFC*

## А

<b>аванс на командировочные расходы</b>	travel advances
<b>авансовая квитанция</b>	receipt in advance
<b>авансовый счет</b>	advance account
<b>авансы сотрудникам (балансовый отчет, активный счет)</b>	advances to employees (balance sheet, asset account)
<b>административная эффективность</b>	administrative efficiency
<b>административные расходы</b>	administrative expense
<b>административный отчет</b>	performance chart Equivalents: management chart, management report.
<b>администрация</b>	management
<b>аккумулятивная накопленная прибыль</b>	accumulated profit Equivalent: earned surplus.
<b>аккумулятивные (накопленные) амортизационные отчисления (балансовый отчет, активный счет)</b>	accrued depreciation (balance sheet, asset account) Equivalent: accumulated depreciation.
<b>актив (балансовый отчет)</b>	asset (balance sheet)
<b>активный заем (кредит)</b>	active loan
<b>активный заемщик</b>	active borrower
<b>активный клиент</b>	active client
<b>активный портфель займов</b>	outstanding loan portfolio Equivalents: outstanding portfolio, loans outstanding, portfolio outstanding.
<b>активный портфель сбережений</b>	savings outstanding
<b>активный портфель</b>	outstanding portfolio
<b>активный сберегательный счет</b>	active savings account
<b>активный счет</b>	asset account
<b>актуарий (страхование)</b>	actuary (insurance)
<b>акционер</b>	shareholder Equivalent: stockholder.
<b>акционерное финансирование</b>	equity financing Equivalent: equity investment.
<b>акционерный капитал</b>	shareholder capital Equivalents: shareholder equity, shareholder funds, stockholder equity, owner equity, owner's equity, equity.
<b>акция</b>	share, stock item
<b>амортизационные расходы (отчет о прибылях и убытках, счет расходов)</b>	depreciation expense (income statement, expense account)
<b>Смотрите «амортизация».</b>	

амортизационный период	depreciable life Equivalent: economic life.
амортизация (активы) – универсальный термин	amortization (asset) – generic term
амортизация	depreciation (asset) – generic term
амортизируемая стоимость, сумма	depreciable amount
анализ "затраты-объем-прибыль"	cost-volume-profit analysis
анализ затрат и результатов [затрат и выгод]	cost-benefit analysis
анализ безубыточности	break-even analysis
анализ воздействия	impact analysis
анализ временных рядов	time-series analysis
анализ денежных потоков	cash flow analysis , cash flow review
анализ коэффициентов	ratio analysis
анализ маржи	margin analysis
анализ предельных затрат	marginal-cost analysis
анализ пробелов	gap analysis
анализ сезонности	seasonality analysis
анализ тенденции	trend analysis
анализ чувствительности	sensibility analysis
аналитический бухгалтерский учет	cost accounting
анкетирование (опрос) клиентов, покидающих организацию	client exit survey
аннуитет	annuity
аннулированный долг	cancelled debt
апексная организация	apex (institution)
апексный фонд	apex funds
АПКСК аукционного типа (ROSCA - ассоциация поочередного кредитования и сбережений)	auction ROSCA (rotating savings and credit association) A type of ROSCA.
АПСК (ассоциация поочередных сбережений и кредитования)	ROSCA (rotating savings and credit association)
Апскейлинг, трансформация микрофинансовых организаций в банки, предоставляющие полный спектр услуг, также применяется в отношении МФО, которые начинают работать с более крупными займами	upscaling
аренда	lease
аренда капитала	capital lease
аренда оборудования	equipment rental
ассоциация накопительных сбережений и кредитования	accumulating savings and credit association (ASCA)
ассоциация поочередных сбережений и кредитования лотерейного принципа	lottery ROSCA (rotating savings and credit association) A type of ROSCA.

<b>аудит (бухгалтерский учет)</b>	audit (accounting)
<b>аудит финансовой отчетности</b>	audit of the financial statement, financial statement audit
<b>аудитор</b>	auditor
<b>аудиторский комитет или комиссия</b>	audit committee
<b>аудиторский отчет</b>	audit report
<b>аудиторское заключение (негативное)</b>	adverse opinion (audit)
<b>аудиторское свидетельство</b>	audit evidence
<b>аутсорсинг</b>	outsourcing

## Б

база данных	database
база данных – программное обеспечение	database software
база налогообложения	tax base
базисная ставка	prime rate (prime interest rate)
базовая процентная ставка	base interest rate
базовая стоимость	base cost Equivalent: baseline cost.
балансовая стоимость	net book value
балансовая субсидия	balancing subsidy
балансовые показатели	balance sheet ratio
балансовый отчет	balance sheet
банк второго уровня	second-tier bank
банк сельского развития	rural development bank
банковская книжка	bank book
банковская расчетная книжка	passbook
банковские платежи	bank charges Equivalent: bank commissions and fees.
банковский надзор	bank supervision
банковский процент	bank interest
банковский служащий	teller
банкротство	<b>insolvency</b> Equivalent: default.
без грантов, без учета грантов (бухгалтерский учет) Пример: Внутренняя норма доходности : 16 % (без грантов).	excluding grants (accounting) Example: Internal rate of return: 16% (excluding grants).
безвозмездно переданное имущество или безвозмездно оказанные услуги	donated commodities or services
безнадежный долг Синонимы: просроченный заем, сомнительный заем.	bad debt Equivalents: defaulted loan, doubtful loan.
безусловно-положительное заключение аудитора (аудит)	unqualified opinion (audit)
безусловно-положительное заключение аудитора с примечанием (аудит)	unqualified opinion with an emphasis of matter (audit)
бенефициар	beneficiary
бенчмаркинг (сравнение показателей с показателями других представителей индустрии)	benchmarking
беседа	survey interview

<b>бизнес-план</b>	business plan
<b>бизнес-планирование</b>	business planning
<b>бизнес-риск</b>	business risk Equivalent: operating risk.
<b>благополучие семьи</b>	household welfare
<b>будущая стоимость</b>	future value
<b>бухгалтер</b>	accountant, bookkeeper
<b>бухгалтерия (бухгалтерский учет)</b>	accountancy Equivalent: accounting.
<b>бухгалтерская запись (проводка)</b>	journal entry Equivalents: account entry, accounting entry, entry.
<b>бухгалтерская проводка</b>	account entry Equivalents: accounting entry, entry, journal entry.
<b>бухгалтерский журнал</b>	transaction ledger
<b>бухгалтерский учет</b>	accounting, bookkeeping
<b>бухгалтерский учет методом начисления</b>	accrual accounting
<b>бухгалтерский учет на основе двойной записи, система двойной записи</b>	double-entry bookkeeping Equivalent: double-entry system.
<b>бухгалтерский учет предприятия</b>	business accounting
<b>бухгалтерский учет с поправкой на инфляцию</b>	inflation accounting
<b>бухгалтерский учет с учетом индексации общего уровня цен</b>	general price-level accounting Equivalent: price-level accounting.
<b>бухгалтерский учет фондов</b>	fund accounting
<b>бюджет накладных расходов</b>	overhead budget
<b>бюджет свободных оборотных средств</b>	cash budget
<b>бюджетная помощь</b>	budgetary aid
<b>бюджетный избыток</b>	budgetary surplus

## В

<b>в денежном выражении</b>	turned into cash
<b>валовая прибыль</b>	gross margin
<b>валовой финансовый результат</b>	gross financial margin Equivalent: gross financial result.
<b>валовые денежные потоки (<i>отчет о движении денежных средств</i>)</b>	gross cash flow ( <i>cash flow statement</i> )
<b>валютная премия</b>	exchange premium
<b>валютный риск</b>	currency risk Equivalents: exchange risk, foreign-exchange risk.
<b>варианты конфигурации (<i>программное обеспечение</i>)</b>	setup options ( <i>software</i> )
<b>ведение бухгалтерского учета</b>	accounting practice
<b>вексель к получению</b>	note receivable
<b>венчурный капитал</b>	venture capital
<b>взаимное кредитование</b>	reciprocal lending
<b>взаимозаменяемость</b>	fungibility
<b>взаимозаменяемый</b>	fungible
<b>взнос</b>	installment
<b>вклад</b>	deposit
<b>вкладчик</b>	depositor, saver
<b>вливание заемных средств</b>	infusion of borrowed funds
<b>внеофисное банковское обслуживание</b>	branchless banking
<b>внесение залога</b>	pledging
<b>внесенный капитал</b>	paid-in capital
<b>внефилиальное обслуживание</b>	branchless banking
<b>внешний аудит</b>	external audit
<b>внешний (приглашенный) аудитор</b>	external auditor
<b>внутренний аудит</b>	internal audit
<b>внутренний аудитор</b>	internal auditor
<b>внутренний контроль</b>	internal control
<b>внутренняя норма доходности</b>	internal rate of return (IRR)
<b>возврат (возмещение)</b>	recovery
<b>воздействие</b>	impact
<b>возмещение затрат</b>	cost recovery
<b>возобновление кредита</b>	renewal of credit
<b>возобновляемый кредит</b>	revolving credit
<b>возобновляемый кредитный фонд</b>	revolving loan fund

<b>вопрос с вариантами ответа на выбор</b> Вопрос, к которому предлагается несколько готовых ответов, из которых необходимо выбрать либо один либо несколько.	multiple-choice question A question for which several pre-defined answers are suggested. A multiple-choice question can be answered by a unique response or by several responses.
<b>вопрос с единственно правильным вариантом ответа (опрос)</b>	single-answer question ( <i>survey</i> )
<b>вопрос с несколькими вариантами ответа</b> Вопрос, на который возможны одновременно несколько вариантов ответов.	multiple-response question A closed question for which several responses are possible.
<b>восстановительная стоимость</b>	replacement value
<b>временной ряд</b>	time series
<b>всеохватывающая (инклюзивная) финансовая система</b> Финансовая система, в которую интегрировано малоимущее население	inclusive financial system
<b>вспомогательный счет</b>	suspense account
<b>встречные фонды</b>	matching funds
<b>вторичная информация</b>	secondary information
<b>выборка</b>	sampling
<b>выборка методом случайных блужданий</b>	random-walk sampling
<b>выбытие клиентов</b>	client attrition Equivalents: desertion, client loss.
<b>выверка банковских счетов</b>	bank reconciliation
<b>выданный заем</b>	disbursed loan Equivalent: loan disbursed.
<b>выдать заем</b>	disburse a loan
<b>выдача займа</b>	loan disbursement
<b>выезд на место</b>	field visit
<b>вынужденные затраты</b>	induced cost
<b>выписка банка</b>	bank statement
<b>выписка о состоянии счета</b>	statement of account
<b>выплата</b>	repayment Equivalents: payment, reimbursement.
<b>выплата займа</b>	amortization of a loan
<b>выплата процентов</b>	interest payment
<b>выплата частями</b>	repayment by installments
<b>выплата</b>	reimbursement Equivalents: repayment, payment.
<b>выплата</b>	payment Equivalents: repayment, reimbursement.
<b>выплатить заем (иногда, выплатить долями, постепенно погасить)</b>	amortize a loan
<b>выпускать (акции, облигации)</b>	issue, to ( <i>share or bond</i> ) (verb)

Русско-английский глоссарий мирофинансовых терминов

---

<b>выручка</b>	proceeds
<b>вытеснение одного продукта другим</b>	cannibalization

---

## Г

гарантийный депозит	compulsory savings Equivalents: obligatory savings, forced savings, mandatory savings.
гарантийный фонд	guarantee funds
гарантия	guarantee Equivalents: collateral, security.
гарантия по кредиту	loan guarantee
гендерный анализ	gender analysis
генеральный директор	managing director Equivalent: executive director.
главная книга ( <i>бухгалтерский учет</i> )	general ledger ( <i>accounting</i> ) Equivalent: ledger.
главный бухгалтер	chief accountant
главный операционный директор, обычно, операционный директор или менеджер	chief operations officer (COO)
глобальная сеть	WAN (wide area network)
глубина охвата (услуг МФО) Отражает уровень бедности клиентов МФО. Смотрите также «охват», «масштаб охвата».	depth of outreach (of the services of an MFI) Refers to the poverty level of MFI clients. See also “outreach” and “scale of outreach.”
гонорар	Honorarium
горячие деньги	hot money
государственный банк развития	public development bank
грант	grant Equivalent: subsidy.
грант в наличном выражении	cash donation Equivalent: cash grant, cash subsidies.
грант на предоставление финансовых услуг	grant income for financial services
гранты на формирование капитала	capital grant Equivalent: donated equity.
график погашения ( <i>заем</i> )	repayment plan ( <i>loan</i> ) Equivalents: repayment schedule, amortization schedule.
график старения	aging schedule
группа взаимопомощи	self-help group
группа поочередного кредитования	ROSCA chain
группа солидарной ответственности	joint-liability group Equivalent: solidarity group.
групповая выборка ( <i>опрос</i> )	cluster sampling ( <i>survey</i> )
групповое кредитование	group-based lending

---

**групповое поручительство**

group guarantee

Equivalents: collective guarantee, peer-lending  
guarantee.

---

## Д

давление членов группы	peer pressure
данные	data
дата закрытия книг ( <i>бухгалтерский учет</i> )	closing date ( <i>accounting</i> )
дата платежа	payment date
дата прекращения Операции должны вноситься в отчетность только в тот период, когда они фактически осуществлялись.	cutoff
даунскейлинг	downscaling
<i>Выход банков на рынок микрофинансовых клиентов, выход на массовый рынок</i>	
движение денежных средств	cash flow
движение денежных средств после финансирования инвестиций	cash flow after investments
двойная проверка	double-check (noun)
двусмысленный вопрос ( <i>опрос</i> )	double-barreled question ( <i>survey</i> )
дебетовое сальдо	debit balance
дебитор	debtor
дебиторская задолженность ( <i>балансовый отчет, активный счет</i> )	accounts receivable ( <i>balance sheet, asset account</i> ) Equivalent: receivables
декапитализация	decapitalization
денежные переводы рабочих-мигрантов	migrant-worker remittances
денежные расходы	cash outflow
денежные сбережения	savings in cash
денежные средства ( <i>балансовый отчет, активный счет</i> )	cash ( <i>balance sheet, asset account</i> ) Equivalent: cash assets.
денежный аванс	cash advance
денежный взнос	cash input
денежный перевод В основном, используется для обозначения переводов рабочих-мигрантов на родину	remittance Generally refers to transfers from migrant workers to their home country.
денежный поток от операционной деятельности	cash flow from operations Equivalents: funds provided from operating activities, operating cash flow.
деньги в кассе	cash in vault
депозит	deposit
депозит до востребования	sight deposit Equivalent: demand deposit.
депозит, приносящий процентный доход	interest-bearing deposit
депозитный сертификат	certificate of deposit (CD)

дерево решений	decision tree
дефицит	shortfall, deficiency
дефицит свободных оборотных средств	cash deficit
дефлятор	deflator
дефляция	deflation
дефолт	default Equivalent: insolvency.
деятельность офиса поддержки	back-office transactions
диаграмма	flowchart
диверсификация портфеля	portfolio diversification
дивиденды на акцию	dividend per share
директор	manager
дисконт	discount
дисконтированный (приведенный) денежный поток	discounted cash flow
дисперсионный анализ	variance analysis
дистанционное предоставление банковских услуг	branchless banking
дистанционный банкинг	branchless banking
дифференциал обменного курса	exchange-rate differential
добровольные сбережения	voluntary savings
добровольный депозит	voluntary deposit
доверенное лицо	front name
доверительный фонд	trust fund
договор займа	loan agreement Equivalent: loan contract.
докладная записка для руководства ( <i>аудит</i> )	management letter ( <i>audit</i> )
долг	debt
долговая расписка	promissory note
долговая ценная бумага	commercial paper
долговое обязательство	note payable
долговое финансирование	debt financing
долговой потенциал	debt capacity Equivalent: borrowing capacity.
долгосрочная аренда оборудования	equipment leasing
долгосрочное планирование	long-range planning
долгосрочные инвестиции ( <i>балансовый отчет, активный счет</i> )	long-term investment ( <i>balance sheet, asset account</i> )
долгосрочные обязательства ( <i>балансовый отчет, пассивный счет</i> )	long-term liabilities ( <i>balance sheet, liability account</i> )
долгосрочный долг	long-term debt

должник по ипотечному кредиту	mortgagor
доля реструктурированных займов	loan-rescheduling ratio
домашние сбережения	saving at home
донор	donor
дополнительная ведомость ( <i>бухгалтерский учет</i> )	subledger ( <i>accounting</i> )
дополнительный кредит	additional credit
допущение непрерывности функционирования предприятия	going-concern principle
допущение	assumption
досрочно погашенный заем	prematured loan
досрочное погашение займа	prematurating Equivalent: acceleration of maturity.
достаточность (основного) капитала	capital adequacy
достигать безубыточности	break even (verb)
достоверное и объективное представление о финансовом состоянии ( <i>аудит</i> )	true and fair view of the financial position ( <i>audit</i> )
доступность кредита	credit availability
доход в условиях стабильности	equilibrium income
доход от банковских операций и инвестиций	bank and investment income
доход от инвестиций	investment return Equivalents: investment yield; return on investment, ROI.
доход от кредитной деятельности	loan income
доход от применения штрафных санкций	penalty income
доход от разницы курсов	gain from currency adjustments
доход	revenues
доходность инвестиций	investment yield
доходность портфеля	portfolio yield Equivalent: yield on portfolio.
доходность при погашении	yield to maturity
доходы	earnings Equivalent: profits.
доходы будущих периодов	unearned revenue
доходы будущих периодов ( <i>балансовый отчет, пассивный счет</i> )	deferred income ( <i>balance sheet, liability account</i> ) Equivalent: deferred revenue.

## **Е**

<b>ежегодная квота (списание) безвозмездно переданных (донорских) средств на приобретение основных средств</b>	annual depreciation of donated funds for fixed assets
<b>ежегодное (годовое) общее собрание</b>	annual general meeting
<b>ежедневный отчет</b>	daily balancing
<b>ежемесячные выплаты</b>	monthly payment
<b>еженедельные выплаты, еженедельное погашение</b>	weekly payment

## Ж

---

<b>жилищное микрофинансирование</b>	housing microfinance Equivalent: microfinance of housing.
<b>жилищный кредит</b>	home loan
<b>журнал регистрации операций</b>	transaction report
<b>журнал регистрации приходных (кассовых) ордеров</b>	cash-receipt journal
<b>журнал регистрации расходных ордеров</b>	cash-disbursements journal
<b>журнал (<i>бухгалтерский учет</i>)</b>	general journal ( <i>accounting</i> ) Equivalent: journal.

---

### З

заверять финансовые отчеты (аудит)	certify financial statements (audit)
завоевание рынка	market penetration
задача исследования	research objective
заем	loan
заем на пополнение оборотного капитала	working-capital loan
заем подставному лицу	ghost loan Equivalent: phantom loan.
заем с измененным графиком погашения, перепланированный заем	rescheduled loan
заем с погашением всей основной суммы в конце срока	balloon loan
заем, не имеющий просроченных выплат	healthy loan Equivalent: current loan.
заем, ожидающий выдачи	pending loan
заем, предоставляемый лицу, связанному с организацией (инсайдеру)	insider loan Equivalent: related-party loan.
заем, срок которого заканчивается	maturing loan Equivalent: loan maturing.
заемный капитал	loan capital Equivalent: loan-fund capital.
заемщик	borrower
заемщик, имеющий просрочки	late borrower
заемщик, просрочивший выплату(ы)	<b>borrower in default</b> Equivalent: defaulter.
заинтересованные стороны	stakeholder
займы, по которым производятся своевременные выплаты	performing loan
заказать аудит	commission an audit
закладывать (имущество, золото)	pawn, to (verb) Equivalent : pawn loan.
заключение (аудит)	opinion (audit)
заключительная запись	closing entry Equivalent: adjusting entry.
закон о ростовщичестве	usury law
закрытый вопрос (опрос)	closed question (survey)
залог	pledge
заменитель залога	collateral substitute

вносить в журнал	journalize
запись, проводка (бухгалтерский учет)	entry (accounting) Equivalents: account entry, accounting entry, journal entry.
зарабатывание средств на существование	livelihood activities
заработанный доход	earned income
зарегистрировать операцию, действие	record an operation
заранее оплаченные расходы (балансовый отчет, активный счет)	prepaid expenses ( <i>balance sheet, asset account</i> )
затраты	expense
затраты на обслуживание	servicing cost
затраты на открытие	setup costs
затраты на приобретение	acquisition cost Equivalent: historical cost.
затраты на финансирование	financing cost
затраты на эксплуатацию автотранспорта	vehicle operating costs
затраты на привлечение капитала	capital cost allowance
заявка на получение (изъятие) средств	application for withdrawal
заявка на получение займа	loan application
заявка на финансирование	budget request
заявка на членство	application for membership
здания (сооружения) (счета балансового отчета, активный счет)	buildings ( <i>balance sheet account, asset account</i> )
земля (балансовый отчет)	land ( <i>balance sheet</i> )
значительная сумма	material amount
значительное несоответствие (аудит)	material misstatement (audit)

## И

избыточная ликвидность	excess liquidity
излишек средств (наличных)	excess cash
излишек	surplus
изменение графика погашения займа	reschedule
изменение оборотного капитала	change in working capital
изменение собственного капитала	change in equity position
изменяемая (плавающая, корректируемая) ставка	adjustable rate
измерение просрочек	delinquency measurement
изнашиваемый актив	wasting asset
износ оборудования	equipment depreciation
изучение воздействия	impact survey
изучение портфеля	portfolio review
изучение явления в различные моменты времени	longitudinal study
изъятие залога	repossessed collateral
имидж компании, увеличивающий ее ценность (нематериальные активы)	goodwill
имитационное моделирование	simulation modeling
инвестированный капитал	invested capital Equivalents: investment capital, equity plus medium- and long-term debt.
инвестиционные фонды	investment funds
инвестиционный банк	investment bank Equivalent: merchant bank.
инвестиционный бюджет	investment budget
инвестиционный доход, доход от инвестиций (отчет о прибылях и убытках)	investment income ( <i>income statement</i> )
инвестиционный капитал	investment capital
инвестиционные субсидии (балансовый отчет)	investment grant ( <i>balance sheet</i> )
инвойс	invoice
индекс зависимости от субсидий	subsidy dependence index (SDI)
индекс инфляции	inflation index
индексация	indexing
индивидуальная система, система, изготовленная на заказ	customized system
индивидуальное кредитование	individual lending
индивидуальный заем	individual loan
индикативная процентная ставка	shadow interest rate
индикативная стоимость ресурсов	shadow price of funds
индикативная цена	shadow price

индикативное планирование	guidance planning Equivalent: indicative planning.
индикативный критерий (прокси)	proxy Equivalent: proxy indicator.
индикатор показателей деятельности	performance indicator
индикатор воздействия	impact indicator
индикатор охвата	outreach indicator
индикатор производительности	productivity indicator
индикатор роста	growth indicator
индикатор эффективности	efficiency indicator
индикаторы самодостаточности	self-sufficiency indicators
инкассо	collection
иностранная валюта	foreign currency
инструкции по ведению бухгалтерского учета	accounting prescriptions
интегрированная МФО	multi-service MFI
МФО, которая предлагает дополнительные услуги, помимо финансовых, например, услуги по развитию бизнеса, социальные программы и т.д.	Equivalent: integrated MFI. This term refers to an MFI that offers financial services in addition to other services, such as enterprise development services, social services, etc.
интервьюер	interviewer
инфляция	inflation
информационная система управления (ИСУ)	management information system (MIS)
информационная система управления (ИСУ) по контролю займов	loan-tracking management information system (MIS)
ипотека	mortgage
ипотечный банк	mortgage bank
ипотечный кредит	mortgage financing
ипотечный процент	mortgage interest
исполнительный директор	executive director Equivalent: managing director.
использование активов	asset utilization Equivalent: return on assets (ROA).
использование займа	loan use
использование средств ( <i>план финансирования</i> )	application of funds ( <i>financing plan</i> )
исправительная запись	adjusting entry Equivalent: closing entry.
исследование рынка	market research
ИСУ (информационная система управления)	MIS (management information system)
исходное финансирование	seed funding
исходные данные	baseline data
исходный финансовый год	starting fiscal year

---

<b>исходящие денежные потоки (бухгалтерский учет)</b>	outflow ( <i>accounting</i> )
<b>итоговый финансовый отчет</b>	summarized financial statements

---

## К

казначейский вексель	treasury bill Equivalent: treasury note.
калькуляция затрат	costing, cost estimate
калькуляция себестоимости по прямым затратам (метод)	direct costing ( <i>method</i> )
калькуляция цен	pricing
канцелярские принадлежности	office materials Equivalent: office supplies.
капитал, переданный на безвозмездной основе	donated equity Equivalent: capital grant.
капитал собственника	owner equity, owner's equity Equivalents: equity, shareholder capital, shareholder equity, shareholder funds, stockholder equity.
капитализация	capitalization
капитализировать	capitalize
капиталовложения	capital expenditure
капитальное оборудование	capital equipment Equivalent: capital goods.
карусель Разновидность ассоциаций поочередных сбережений и кредитования (АПСК), особенно распространены в Африке.	merry-go-round A type of rotating savings and credit association (ROSCA), particularly in Africa.
касса и денежные средства («почти-деньги»)	cash and cash equivalents Equivalent: cash and near cash.
касса и средства в банке	cash and cash due from banks
касса (наличные средства в кассе)	cash in hand Equivalent: cash on hand.
кассир	cashier
кассовая книга	cash book Equivalent: cash journal.
кассовый кредит (краткосрочное кредитование счета)	cash credit
кассовый метод ведения бухгалтерского учета	cash accounting Equivalent: cash-basis accounting.
кассовый терминал	point-of-sale device
кассовый ящик	cash box
категории (по сроку) (старение займов)	aging categories ( <i>aging of loans</i> )
качественное исследование	qualitative research
качество активов	asset quality
качество портфеля	portfolio quality

<b>квазиденьги</b> Недепозитные счета, срок которых не более трех месяцев.	near cash Non-interest-bearing accounts, the term of which is equal or less than three months.
<b>квалифицированное заключение (аудит)</b>	qualified opinion ( <i>audit</i> )
<b>квитанция</b>	voucher
<b>кислотный тест</b> отношение текущих активов к текущим обязательствам (показатель финансового состояния компании)	acid-test ratio Equivalent: quick ratio.
<b>классификация</b>	ranking
<b>классификация портфеля в зависимости от срока погашения</b>	aging portfolio balance
<b>клиент, имеющий просрочки</b>	delinquent client Equivalent: late client.
<b>клиент, ожидающий получения займа</b>	pending client ( <i>for a loan</i> )
<b>клиенты, покинувшие организацию</b>	dropouts
<b>ключевая процентная ставка</b>	key interest rate
<b>КМСБУ, комитет по международным стандартам бухгалтерского учета</b>	international accounting standards committee (IASC)
<b>книжка с квитанциями</b>	receipt book
<b>ковариантный риск</b> Риск, возникающий в том случае, когда большинство клиентов работают в одном и том же секторе экономики.	covariance risk A risk that exists when the majority of clients work in the same economic sector.
<b>кодировка данных</b>	data coding
<b>количественное исследование</b>	quantitative research
<b>количественный опрос</b>	quantitative survey
<b>количество заемщиков</b>	number of borrowers
<b>командировочные и суточные расходы</b>	travel and transportation expenses
<b>коммерческий кредит</b>	commercial loan
<b>комиссии и платежи</b>	commissions and fees
<b>комиссионный доход</b>	fee income
<b>комиссия</b>	commission
<b>комиссия за выдачу (заям)</b>	origination fee ( <i>loan</i> )
<b>комиссия по займу</b>	loan fee
<b>комиссия, взимаемая авансом</b>	up-front fee
<b>комиссия</b>	fee
<b>коммерческие кредиты (займы)</b>	commercial borrowing Equivalent: commercial loan.
<b>коммерческие условия</b>	commercial terms Equivalent: market rate.
<b>коммерческий банк</b>	merchant bank Equivalent: investment bank.

коммерческое (готовое) программное обеспечение	off-the-shelf software
коммерческое финансирование	commercial funding
коммунальные платежи ( <i>счет расходов</i> )	utilities ( <i>expense account</i> )
компенсационный остаток	compensating balance
комплексное планирование	comprehensive planning
конечная дата Операции должны вноситься в отчетность только в тот период, когда они фактически осуществлялись.	cutoff
конечное сальдо	closing balance Equivalent: balance carried forward.
консерватизм	conservatism
консолидированный балансовый отчет	consolidated balance sheet
консолидированный отчет о прибылях и убытках	consolidated income statement
консолидированный финансовый отчет	consolidated financial statement
консолидировать по срокам погашения	consolidate maturities
контролер	controller Equivalent: management controller.
контроль (например, управленческий контроль)	control (i.e., management control)
контроль затрат	cost control
контроль кассы (наличности)	cash control Equivalent: cash count.
контрольная группа В процессе оценки термин «контрольная группа» обозначаются те, кто не пользуется услугами организации.	control group In an evaluation process, “control group” designates the group that is not receiving services, as opposed to the treatment group.
контрольный журнал Хронологическое отслеживание операций (при проведении аудиторской проверки – при проведении любой операции, часто используется в программном обеспечении).	audit trail
копилка	home bank Equivalent: piggy bank.
корректировка данных (устранение ошибок форматирования и ввода) ( <i>опрос</i> )	cleaning the data ( <i>survey</i> )
корректировка счета	adjusting account
корректировка, поправка	adjustment
корректирующая проводка, исправительная запись ( <i>бухгалтерский учет</i> )	reconciliation item ( <i>accounting</i> )
косвенные затраты	indirect costs Equivalent: on-costs.
косвенные издержки	on-costs Equivalent: indirect costs.

<b>коэффициент чистой прибыльности</b>	net income ratio
<b>коэффициент административных расходов</b>	administrative expense rate
<b>коэффициент выбытия клиентов</b>	desertion rate Equivalent: dropout rate.
<b>коэффициент дисконтирования</b>	discount factor
<b>коэффициент достаточности (основного) капитала,</b>	capital-adequacy ratio Equivalents: working-capital ratio, current ratio.
<b>коэффициент затрат времени персонала</b>	personnel-time ratio
<b>коэффициент изменения курса</b>	currency-gap ratio
<b>коэффициент индексации</b>	indexing factor
<b>коэффициент наращивания (компаундинга)</b>	compound factor Equivalent: compounding factor.
<b>коэффициент общей (текущей) ликвидности</b>	liquidityadequacy ratio Equivalent: current ratio.
<b>коэффициент операционных расходов</b>	operating-cost ratio Equivalent: operating-expense ratio.
<b>коэффициент переменных расходов</b>	variable-cost ratio
<b>коэффициент погашения</b>	recovery rate Equivalent: repayment rate.
<b>коэффициент покрытия</b>	coverage rate Equivalent: coverage ratio.
<b>коэффициент проникновения (рынок)</b>	penetration rate
<b>коэффициент прямых административных расходов (распределение затрат)</b>	direct administrative expense ratio ( <i>cost allocation</i> )
<b>коэффициент прямых затрат (распределение или отнесение расходов/ затрат)</b>	DER (direct expense ratio) ( <i>cost allocation</i> )
<b>коэффициент расходов</b>	cost ratio Equivalent: cost structure.
<b>коэффициент рентабельности</b>	profitability ratio
<b>коэффициент сохранения клиентов, коэффициент удержания клиентов</b>	client retention rate Equivalent: retention rate.
<b>коэффициент списания</b>	loan write-off ratio Equivalent: write-off ratio.
<b>коэффициент текущего погашения</b>	current collection rate Equivalent: current repayment rate.
<b>коэффициент текущей ликвидности, коэффициент покрытия</b>	current ratio Equivalents: working-capital ratio, capital-adequacy ratio.
<b>краткий отчет о прибылях и убытках</b>	summary income statement
<b>кратковременный кредит, часто, предоставляемый для преодоления временного кризиса или финансовых затруднений</b>	bridging credit Equivalent: bridging facility.

<b>краткосрочная задолженность</b>	current debt Equivalents: current liabilities, short-term debt, short-term liabilities.
<b>краткосрочное долговое обязательство</b>	short-term paper
<b>краткосрочные инвестиции</b>	short-term investment
<b>краткосрочные обязательства</b>	short-term debt Equivalents: current debt, current liabilities, short-term liabilities.
<b>кредит в натуральном выражении</b>	credit-in-kind
<b>кредит на приобретение основных средств</b>	fixed-asset loan
<b>кредит на развитие производства</b>	production credit
<b>кредит под урожай</b>	crop credit Equivalent: seasonal credit.
<b>кредит поставщика</b>	supplier credit
<b>кредитная деятельность</b>	credit activity
<b>кредитная история</b>	credit history
<b>кредитная линия</b>	credit line Equivalent: line of credit.
<b>кредитная методология</b>	lending methodology Equivalent: method of lending.
<b>кредитная оценка</b>	loan appraisal
<b>кредитная политика</b>	credit policy
<b>кредитное бюро</b>	credit bureau Equivalent: credit information bureau.
<b>кредитно-сберегательные ассоциации</b>	ASCA (accumulating savings and credit association)
<b>кредитные активы</b>	loan assets
<b>кредитные средства, привлеченные на рынке</b>	market-debt capital
<b>кредитные учреждения</b>	credit facilities
<b>кредитные фонды</b>	lending funds
<b>кредитный контролер</b>	loan supervisor
<b>кредитный кооператив</b>	credit cooperative
<b>кредитный лимит</b>	credit ceiling Equivalent: credit limit.
<b>кредитный портфель</b>	loan portfolio
<b>кредитный продукт</b>	loan product
<b>кредитный рейтинг</b>	credit rating Equivalent: rating.
<b>кредитный риск</b>	credit risk
<b>кредитный союз</b>	credit union Equivalents: savings and credit cooperative (SACCO), savings and credit union.

<b>кредитный тариф</b>	loan pricing
<b>кредитный цикл</b>	loan cycle
<b>кредитный эксперт</b>	credit officer Equivalent: loan officer.
<b>кредитование микропредприятий</b>	credit to microenterprises
<b>кредитование солидарных групп</b>	solidarity-group lending
<b>кредитор</b>	creditor, lender
<b>кредиторская задолженность (балансовый отчет, пассивный счет)</b>	accounts payable ( <i>balance sheet liability account</i> )
<b>кредитоспособность</b>	creditworthiness Equivalent: solvency.
<b>кредитоспособность (возможность осуществлять платежи)</b>	capacity to reimburse Equivalents: capacity to repay, repayment ability, repayment capacity.
<b>кредитоспособный</b>	creditworthy
<b>кредиты, полученные организацией</b>	institutional loans received
<b>кривая производительности</b>	yield curve
<b>кризис ликвидности</b>	liquidity squeeze
<b>критерий воздействия</b>	impact proxy
<b>критический путь (метод PERT - техника оценки и анализа программ )</b>	critical path ( <i>PERT method</i> )
<b>круг полномочий</b>	terms of reference
<b>кумулятивный метод амортизации (актив)</b>	sum-of-years digit depreciation method ( <i>asset</i> ) Equivalent: sum-of-the years digit depreciation method, sum-of-the-years digit method.
<b>курс валюты</b>	foreign-exchange exposure
<b>курсовая разница</b>	currency gap
<b>курсовая регулировка</b>	currency matching

## Л

левередж	leverage
лизинг	leasing
лизингодатель	lessor
лизингополучатель	lessee
ликвидационная стоимость	liquidation value Equivalent: forced-sale value.
ликвидная позиция	liquidity position
ликвидность	liquidity
ликвидные ценные бумаги	marketable securities
ликвидный актив	liquid asset Equivalent: quick asset.
линейный метод амортизации ( <i>актив</i> )	straight-line depreciation ( <i>asset</i> )
лицензированная финансовая организация	licensed financial institution
лицо, не имеющее доступа к услугам банка	non-bankable
лицо, имеющее доступ к услугам банка	bankable
лицо, не исполняющее обязательств по выплате займа	defaulter Equivalent: borrower in default.
личное поручительство	personal guarantee
личный вклад	individual contribution
локальная сеть	LAN (local area network)
льготный заем	concessional loan Equivalent: soft loan.

## М

<b>маргинализация</b>	marginalization
<b>маржа</b>	margin
<b>маржа операционной прибыли (<i>отчет о прибылях и убытках</i>)</b>	operating margin ( <i>income statement</i> ) Equivalent: operating profit before depreciation and amortization.
<b>маржа процентной ставки</b>	interest-rate margin
<b>маржа чистой прибыли</b>	net financial margin ( <i>income statement</i> ) Equivalent: net financial result.
<b>маржинальная прибыль</b>	contribution margin
<b>маркетинговый канал</b>	marketing channel
<b>масштаб аудита</b>	scope of an audit
<b>материальность</b>	materiality
<b>материальные активы (<i>балансовый отчет, активный счет</i>)</b>	property and equipment ( <i>balance sheet, asset account</i> )
<b>материальный актив</b>	physical asset, tangible asset
<b>материнская компания</b>	parent company
<b>матрица (<i>управление</i>)</b>	matrix ( <i>management</i> )
<b>машины и оборудование (<i>балансовый отчет, активный счет</i>)</b>	machinery ( <i>balance sheet, asset account</i> )
<b>медицинское страхование</b>	health insurance
<b>международные стандарты аудита (МСА)</b>	international standard on auditing (ISA)
<b>международные стандарты бухгалтерского учета (МСБУ).</b>	international accounting standards (IAS)
<b>мелкие (прочие) расходы</b>	miscellaneous expenses
<b>менеджер по кредитованию</b>	credit manager
<b>метод бухгалтерского учета</b>	accounting base
<b>метод дисконтированных денежных потоков</b>	discounted cash flow (DCF) method
<b>метод кредитования на основе оценки характера</b>	character-based lending
<b>метод критического пути</b>	critical-path method
<b>метод линейной случайной выборки</b>	random linear method
<b>метод начисления процентов на первоначальную сумму</b>	flat method Equivalent: flat-rate interest method.
<b>метод начисления процентов на остаток задолженности (<i>начисление процентов</i>)</b>	declining-balance method A method of calculating interest on capital that remains due (known as the declining balance). ( <i>interest rate calculation</i> )
<b>метод оценки и анализа программы (МОАП)</b>	program evaluation and review technique (PERT)
<b>метод случайной выборки</b>	random-sampling method

метод ускоренной амортизации ( <i>амортизация</i> )	declining-balance method ( <i>depreciation method</i> )
метод уточнения ( <i>опрос</i> )	probing technique ( <i>survey</i> )
метод экспресс-оценки с вовлечением (ЭОВ)	PRA, participatory rapid appraisal Equivalent: participatory rapid assessment.
метод экспресс-оценки с участием (ЭОУ)	participatory rapid appraisal (PRA) Equivalent: participatory rapid assessment.
методология выборки	sampling methodology
методология кредитования	method of lending Equivalent: lending methodology.
механизм сбыта	delivery mechanism
механизм предоставления услуг	delivery mechanism
механизмы округления	rounding mechanisms
микрокладчик	micro-saver
микрозаемщик	micro-borrower
микрокредит	microcredit, microloan
микропредприниматель	microentrepreneur
микрострахование	micro-insurance
микрофинансирование	microfinance
микрофинансирование сельскохозяйственной деятельности	agricultural microfinance
микрофинансовая организация (МФО)	microfinance institution (MFI)
минимальные требования к капиталу	minimum capital requirements
минимальный остаток на депозите	minimum (savings) balance
многопрофильная организация	multipurpose institution
МОАП (метод оценки и анализа программы)	PERT (program evaluation and review technique)
мобилизация средств	raise funds
мобильный банкинг	mobile banking
модель предоставления кредитов	credit-delivery model
монетарная политика	monetary policy
мониторинг и оценка	monitoring and evaluation
мониторинг	monitoring
моральный риск	moral hazard
МСБУ (международные стандарты бухгалтерского учета)	IAS (international accounting standards)
мультипликатор собственного капитала	equity multiplier
МФО (микрофинансовая организация)	MFI (microfinance institution)
МФО «минималист» Этим термином обозначаются МФО, предлагающие только финансовые услуги.	minimalist MFI The term refers to an MFI that offers only financial services.

## Н

наводящий вопрос ( <i>опрос</i> )	leading question ( <i>survey</i> )
накладные расходы ( <i>головной офис</i> )	overhead ( <i>head office</i> ), overhead costs
накопленные резервы ( <i>балансовый отчет</i> )	accumulated reserves ( <i>balance sheet</i> ) Equivalent: reserves.
наличные расходы	cash expense
налог	tax
налог на заработную плату	payroll tax expense
налоговая скидка	tax allowance Equivalent: tax write-off.
налоговые льготы	tax incentive
налоговые обязательства	tax liability
налоговые расходы	tax expenditures
налоговый аудит	tax audit
налоговый режим	tax system
налогооблагаемый доход	taxable income
натуральные сбережения	savings in kind
начальное сальдо	opening balance Equivalent: balance brought forward.
начальный финансовый год	starting fiscal year
начисленный доход ( <i>учет на основе начисления, балансый отчет, пассивный счет</i> )	accrued income ( <i>accrual accounting, balance sheet, liability account</i> ) Equivalent: accrued revenue.
начисленный процент ( <i>начисленные проценты</i> )	accrued interest
начисленный расход ( <i>учет на основе начисления, балансый отчет, пассивный счет</i> )	accrued expense ( <i>accrual accounting, balance sheet, liability account</i> )
не соответствующий требованиям на получение займа	ineligible for a loan
неактивный (пассивный) сберегательный счет	dormant savings account
неамортизированная бухгалтерская стоимость	undepreciated book value
небанковская финансовая организация	nonbank financial institution
неблагоприятный отбор	adverse selection
невостребованный капитал	uncalled capital
невыплаченный процент	interest unpaid Equivalent: unpaid interest, interest in arrears.
негативный имидж, понижающий привлекательность компании	badwill
неденежный расход	non-cash expense

недостаточная ликвидность	liquidity shortage
недоста́ча	fall short by
недофинансированный	undercapitalized
незавершенное производство	work in construction Equivalent: work in progress.
независимая процедура ( <i>аудит</i> )	substantive procedure ( <i>audit</i> )
независимый от субсидий	subsidy-independent
неиспользуемые фонды	idle fund
неиспользуемые средства	idle cash
некоммерческая организация	nonprofit organization
нематериальные активы	intangible assets
необеспеченный долг	unsecured debt
неоперационные доходы и расходы	non-operating income and expenses
неоперационный доход	non-operating income
неоплаченный остаток	outstanding balance
неоплаченный остаток основной суммы займа	outstanding balance of loan principal
неосвоенный рынок	untapped market
неотъемлемый риск ( <i>аудит</i> )	inherent risk ( <i>audit</i> )
Риск, присущий микрофинансированию.	
неохваченный услугами банков (или банковскими услугами)	unbankable, unbanked
неплатежеспособность	insolvency Equivalent: default.
неплатежеспособный заемщик	borrower in default Equivalent: defaulter.
непогашенные займы	outstanding loans
непогашенный заем (невозвращенный заем/кредит)	unrecovered loan
непогашенный остаток займа	loan balance
непосредственная ориентация на потребителей	direct targeting
непроизводительные (неработающие) активы	non-performing asset
непроцентный доход	non-interest income
непрямая направленность	indirect targeting
нераспределенная прибыль	earned surplus Equivalent: accumulated profit.
нераспределенная прибыль (убыток)	retained net surplus (deficit)
нераспределенный	unallocated
нераспределенный убыток	retained loss
нескорректированный проверочный (пробный) баланс	unadjusted trial balance
несовпадение требований и обязательств по срокам	maturity mismatch Equivalent: term mismatch.

<b>неструктурированный вопрос (<i>опрос</i>)</b>	unstructured questioning ( <i>survey</i> )
<b>неучтенный</b>	unaccounted for
<b>неформальный поставщик услуг</b>	informal provider
<b>неформальная система страхования</b>	informal insurance scheme
<b>неформальный кредит</b>	informal credit
<b>неформальный финансовый посредник</b>	informal financial intermediary
<b>новый бизнес</b>	startup business
<b>номинальная процентная ставка</b>	nominal interest rate
<b>номинальная стоимость</b>	face value Equivalent: par value.
<b>норма капитализации</b>	capitalization rate
<b>норма ограничения риска (пруденциальные нормативы)</b>	prudential ratio
<b>норма прибыли</b>	profit margin
<b>норма резерва на убытки по займам</b>	loan-loss reserve ratio
<b>нормативные показатели</b>	performance standard

## O

обеспечение займа, гарантия по кредиту	loan collateral Equivalent: loan guarantee.
обеспечение под убытки от неуплаты процентов (бухгалтерский учет на основе начислений, отчет о прибылях и убытках)	interest loss provision ( <i>accrual accounting, income statement</i> )
обеспечение (балансовый отчет)	reserves ( <i>balance sheet</i> ) Equivalent: accumulated reserves.
обеспеченный долг	secured debt
область воздействия	domain of impact Equivalent: impact area.
область риска	area of risk
оборачиваемость портфеля	portfolio turnover
оборот кредитного портфеля	loan portfolio turnover
оборотные активы	current asset
оборотный капитал	working capital
оборудование	equipment
обслуживание долга	debt service
обслуживание оборудования	equipment maintenance
обучение без отрыва от основной деятельности	in-service training
обучение персонала	staff retraining
общепринятые принципы бухгалтерского учета (ОПБУ)	generally accepted accounting principles (GAAP)
общепринятые стандарты аудита	generally accepted auditing standards
общинный банк – система общинных сберегательных и кредитных услуг	community banking
объявленная процентная ставка	quoted interest rate Equivalents: stated interest rate, nominal rate.
обязательный депозит	mandatory savings Equivalents: obligatory savings, forced savings, compulsory savings.
обязательный резерв (для банков)	legal reserves
обязательства	liabilities
обязательства, связанные с привлечением средств	funding liabilities
овердрафт	overdraft facilities
ограничение масштаба ( <i>аудит</i> )	limitation of scope ( <i>audit</i> ) Equivalent: limitation on scope.
ограничения процентных ставок	interest-rate cap Equivalent: interest-rate ceiling.
ограниченная выборка	limited-survey sample

окончание срока займа	loan maturing Equivalent: maturing loan.
<b>ОПБУ (общепринятые принципы бухгалтерского учета)</b>	GAAP (generally accepted accounting principles)
операции по обслуживанию клиентов В противоположность «деятельности офиса поддержки».	teller transaction
операционная прибыль	operating profit
операционная прибыль без вычета амортизации, операционная прибыль до учета амортизации (отчет о прибылях и убытках) смотрите «маржа операционной прибыли».	operating profit before depreciation and amortization ( <i>income statement</i> )
операционная прибыль (положительная)	operating surplus
операционная самокупаемость	operational sustainability
операционная самостоятельность	operating self-sufficiency Equivalent: operational self-sufficiency.
операционная эффективность	operational efficiency
операционные расходы	operating cost Equivalents: operational cost, operating expense.
операционный аудит	operational review
операционный бюджет	operating budget
операционный директор	COO (chief operations officer)
операционный доход	operating income Equivalent: operational income.
операционный отдел	operating department
операционный отдел Также используется как прилагательное, например «вспомогательная деятельность»	back office Also used as an adjective, such as “back-office operations.”
операционный риск	operating risk Equivalent: business risk.
операционный убыток	operating loss
операция (бухгалтерский учет)	transaction ( <i>accounting</i> )
оплата в натуральном выражении	in-kind reimbursement Equivalent: payment in kind.
оплата наличными	cash payment
оплатить (закрыть) счет	balance an account Equivalent: clear an account.
оплатить в... Пример: оплатить в 2003 году.	due to be repaid (in) Example: due to be repaid in 2003.
оправдательный документ	journal voucher
определение видения	vision statement
определение миссии	mission statement

<b>определение процентной ставки</b>	set an interest rate Equivalent: quote an interest rate.
<b>определенная структура финансовой отчетности</b>	identified financial reporting framework
<b>определить срок давности займов (просрочек) в портфеле</b>	age the portfolio, to (verb)
<b>опрос фокус-группы</b>	focus-group discussion
<b>орган банковского надзора</b>	bank supervisors
<b>организационная диаграмма</b>	organization chart
<b>организационная структура</b>	organizational structure
<b>органы банковского надзора</b>	banking authorities
<b>органы регулирования</b>	regulators
<b>ордер</b>	warrant ( <i>finance</i> )
<b>ориентированный на интересы клиентов</b>	client-focused
<b>ориентированный на интересы малоимущих</b>	pro-poor
<b>основная информация</b>	basic information
<b>основная сумма займа (без процентов)</b>	loan principal Equivalent: principal.
<b>основной бюджет</b>	master budget
<b>основные расходы</b>	core expenditures
<b>основные средства</b>	fixed asset Equivalents: permanent asset, capital asset.
<b>основные фонды</b>	permanent asset Equivalents: capital asset, fixed asset.
<b>остаток (долг) по кредиту</b>	credit balance
<b>остаток на счете</b>	balance on account , account balance
<b>остаток по кассе</b>	cash balance
<b>остаточная стоимость</b>	residual value
<b>остаточный срок эксплуатации</b>	remaining life
<b>осуществлять дефляцию</b>	deflate
<b>отбор клиентов</b>	client screening
<b>отдел по обслуживанию клиентов</b> Осуществляет деятельность, которая подразумевает непосредственный контакт с клиентами.	front office Designates activities involving direct client contact. Also used as an adjective, such as “front-office activities.”
<b>отделение</b>	branch Equivalent: branch office.
<b>отдел обработки документации</b> Также используется как прилагательное, например «вспомогательная деятельность»	back office Also used as an adjective, such as “back-office operations.”
<b>отказ от заключения (аудит)</b>	disclaimer of opinion ( <i>audit</i> )
<b>отклонение от бюджета</b>	budget variance
<b>отклонение от миссии</b>	mission drift

<b>отклонение самостоятельного выбора</b>	self-selection bias
<b>открытый вопрос (<i>опрос</i>)</b>	open-ended question ( <i>survey</i> )
<b>открытый подход (<i>опрос</i>)</b>	open-ended approach ( <i>survey</i> )
<b>отмена амортизации и обеспечения</b>	reversal of amortization and provisions
<b>отнесение затрат</b>	cost allocation
<b>отношение текущих активов к текущим обязательствам (показатель финансового состояния компании)</b>	quick ratio Equivalent: acid-test ratio.
<b>отобранный взаимный фонд</b>	screened mutual fund
<b>отрицательная процентная ставка</b>	negative rate of interest
<b>отсроченная амортизация</b>	deferred depreciation
<b>отсроченный процент (<i>балансовый отчет</i>)</b>	deferred interests ( <i>balance sheet</i> )
<b>отсрочка первого платежа,</b>	grace period
<b>отчет аудитора о состоянии финансовой отчетности</b>	financial statement audit report
<b>отчет об источниках и использовании денежных средств</b>	statement of sources and uses of cash Equivalent: sources and uses of cash.
<b>отчет о движении денежных средств</b>	cash flow statement Equivalent: statement of change in financial position.
<b>отчет о достаточности (основного) капитала</b>	capital-adequacy report
<b>отчет о клиентах, имеющих просрочки</b>	delinquent client report
<b>отчет о нераспределенной прибыли</b>	retained earnings statement
<b>отчет о прибылях и убытках</b>	income statement Equivalent: profit-and-loss (P&L) account.
<b>отчет о пробелах</b>	gap report
<b>отчет о проделанной работе с просроченным займом</b>	delinquent loan follow-up report
<b>отчет о просрочках</b>	delinquency report
<b>отчет о состоянии портфеля</b>	portfolio report
<b>отчетность</b>	reporting
<b>отчетный период</b>	accounting period
<b>отчисления в резервный фонд (<i>отчет о прибылях и убытках</i>)</b>	provision ( <i>income statement</i> )
<b>офис поддержки</b>	back office
<b>Также используется как прилагательное, например «вспомогательная деятельность»</b>	Also used as an adjective, such as “back-office operations.”
<b>официальная МФО</b>	formal MFI
<b>официально зарегистрированная финансовая организация</b>	formal financial institution
<b>охват</b>	outreach
<b>Смотрите также «глубина охвата» и «масштаб охвата».</b>	See also “depth of outreach” and “scale of outreach.”

<b>охват вкладчиков</b>	savings outreach
<b>охват клиентов</b>	client outreach
<b>охват кредитных услуг</b>	outreach of loan services
<b>оценка</b>	appraisal, assessment
<b>оценка активов по первоначальной стоимости</b>	historically valued assets
<b>оценка воздействия</b>	impact assessment Equivalent: impact survey.
<b>оценка организации</b>	institutional assessment
<b>оценка показателей деятельности</b>	performance measurement
<b>оценка результатов деятельности (оценка работы)</b>	performance review
<b>оценка (практикующих) специалистов</b>	practitioner-led assessment
<b>оценка, проводимая членами группы (<i>группа солидарной ответственности</i>)</b>	peer review ( <i>solidarity group</i> )

## П

<b>парное ранжирование</b> Термин, используемый при проведении экспресс-оценки с вовлечением (ЭОВ).	pair-wise ranking A term used in participatory rapid appraisal (PRA).
<b>пассивный счет</b>	liability account
<b>пассивы (балансовый отчет)</b>	liabilities and equity ( <i>balance sheet</i> )
<b>пеня за просрочки</b>	late fee on loans
<b>пеня</b>	penalty interest Equivalents: interest on overdue payment, moratorium interest.
<b>первоначальная стоимость</b>	historical cost Equivalent: acquisition cost.
<b>первоначальные затраты</b>	startup costs
<b>переводной вексель</b>	bill of exchange
<b>передача активов</b>	disposal of assets
<b>перекрестная ставка дисконтирования</b>	equalizing discount rate Equivalent: crossover discount rate.
<b>перекрестное табулирование</b>	cross tabulation
<b>перекрестный метод</b>	cross-sectional design
<b>переменная</b>	flow item
<b>переменная результата</b>	outcome variable
<b>переменная-медиана</b>	mediating variable
<b>переменные операционные расходы</b>	variable operating cost
<b>перерасход</b>	dissavings
<b>пересмотр графика погашения займа</b>	rescheduling of a loan
<b>пересмотр процентной ставки по займу</b>	re-price To modify the interest rate on a loan.
<b>персонал отделения (филиала)</b>	branch-level staff
<b>персонал, непосредственно обслуживающий клиентов</b>	line staff Equivalents: field staff, front-line staff.
<b>перспективное планирование</b>	long-range planning
<b>пилотный тест</b>	pilot test
<b>письмо-обязательство</b>	engagement letter
<b>письмо-подтверждение для руководства (аудит)</b>	management representation letter ( <i>audit</i> ) Equivalent: representation letter.
<b>питание и мелкие расходы (отчет о прибылях и убытках)</b>	meals and incidentals ( <i>income statement</i> )
<b>плавающая ставка</b>	floating rate
<b>план действий в непредвиденных ситуациях</b>	contingency scheme
<b>план проведения дискуссии</b>	discussion guide

план счетов	chart of accounts
плата за кредит	loan charges
плата за обслуживание	service charge
платеж в натуральном выражении	payment in kind Equivalent: in-kind reimbursement.
платежеспособность	capacity to reimburse Equivalents: capacity to repay, repayment ability, repayment capacity.
платежная ведомость	payroll
платежный оправдательный документ	payment voucher
платные услуги	fee-based services
по номинальной цене ( <i>бухгалтерский учет</i> )	current terms, in ( <i>accounting</i> )
повторный заем	follow-up loan, repeat loan
погашать заем	pay off a loan
погашение займа	amortization of a loan
погашение арендных (лизинговых) платежей ( <i>отчет о прибылях и убытках</i> )	leasehold amortization ( <i>income statement</i> )
погашение в конце срока	single end-of-term payment Equivalent: balloon payment.
погашение в конце срока	balloon payment Equivalent: single end-of-term payment.
погашение займа	loan recovery
погашение основной суммы ( <i>займа</i> )	amortized principal ( <i>loan</i> ), principal, payment of
погашение равными долями	equal payments of principal
подбор людей в ассоциацию поочередных сбережений и кредитования	ROSCA round
подлежащие оплате	payables
подлежащий оплате наличными	redeemable in cash
подлежащий оплате по требованию	payable on demand
подробный балансовый отчет	detailed balance sheet
подробный отчет о прибылях и убытках	detailed income statement
подход, ориентированный на потребности рынка	market-driven approach
позиционный счет	position account
поиск аренды	rent seeking
показатели изменений	markers of change
показатель эффективности затрат	cost-effectiveness
покрытие фиксированных расходов	fixed-charge coverage
политика отмены решений	reversal policy
политика резервирования	provisioning policy
положительная процентная ставка	positive rate of interest

полуфабрикаты	work-in-process inventory
полуформальная организация	semiformal institution
поправка	adjustment
поправка на инфляцию	inflation adjustment
поправка на субсидии	subsidy adjustment
порог ликвидности	liquidity threshold
портфель	portfolio
портфельный доход	portfolio income
поручитель	guarantor, cosigner
постоянный валютный курс	constant currency terms
поступления	cash inflow
поступления ( <i>бухгалтерский учет</i> )	inflow ( <i>accounting</i> )
поступления в виде грантов ( <i>отчет о прибылях и убытках</i> )	grant income ( <i>income statement</i> ) Equivalent: operating subsidy.
поступления от основной деятельности	funds provided from operating activities Equivalent: cash flow from operations, operating cash flow.
потеря клиентов	client attrition Equivalents: desertion, client loss.
потеря на курсовой разнице	loss from currency adjustments
поток выплат	repayment stream
потребительский кредит	consumer credit
похоронное общество	funeral club
похоронный фонд	burial fund
почтовый сберегательный банк	postal savings bank
правило первоначальной стоимости	historical cost convention
право собственности на землю (имущество) ( <i>право</i> )	title ( <i>legal</i> ) Equivalent: legal title.
правовая среда	legal framework
прайм-рейт	prime rate (prime interest rate)
практический (практикующий) специалист, практик	practitioner
предварительная стадия ( <i>аудит</i> )	pre-engagement stage ( <i>audit</i> )
предварительно закодированные ответы	pre-coded response
предварительные исследования ( <i>исследования рынка</i> )	primary research ( <i>market research</i> )
предварительные накопления	preliminary savings Equivalent: prior savings.
предварительные сбережения	up-front savings
предварительный депозит	advance deposit
предвзятость	bias

<b>предельная норма прибыли</b>	incremental rate of return
<b>предельные затраты</b>	incremental cost Equivalent: marginal cost.
<b>предложение</b>	bid
<b>предоплата</b>	prepayment Equivalents: advance repayment, payment in advance, repayment in advance.
<b>предоставить гарантию по займу</b>	secure a loan
<b>предоставление кредита</b>	credit delivery
<b>предоставление финансовой отчетности</b>	disclosure (financial)
<b>предоставление финансовых услуг</b>	delivery of financial services Equivalent: provision of financial services.
<b>предприниматель</b>	business operator
<b>преемственность руководства</b>	managerial sustainability
<b>прибыль</b>	1) profit 2) income Equivalent: earnings.
<b>приведение к годовой базе (перерасчет на год)</b>	annualization
<b>приведенная к году (годовая) процентная ставка</b>	annualized interest rate
<b>приведенная к году эффективная процентная ставка</b>	annualized percentage rate (APR) An interest rate comprised of interest, commissions, and other costs that is expressed on an annualized basis.
<b>Процентная ставка, включающая в себя процент, комиссии и другие расходы, приведенная к годовой базе</b>	
<b>привести в исполнение штрафные санкции</b>	enforce a penalty
<b>прием средств</b>	collection
<b>признавать (бухгалтерский учет)</b>	recognize ( <i>accounting</i> )
<b>применимые стандарты финансовой отчетности</b>	applicable financial reporting framework Equivalents: standards for financial reporting, financial standards.
<b>примечание к финансовой отчетности</b>	note to financial statements
<b>принцип консерватизма</b>	conservation principle Equivalent: conservatism.
<b>приостановление</b>	cutoff
<b>Операции должны вноситься в отчетность только в тот период, когда они фактически осуществлялись.</b>	
<b>прирост капитала</b>	capital gain
<b>пробное испытание</b>	pilot test
<b>пробный баланс</b>	trial balance
<b>проведение выборки</b>	sample selection
<b>проведение классификации портфеля в зависимости от срока погашения</b>	aging the portfolio

проверка деталей ( <i>аудит</i> )	test of details ( <i>audit</i> )
проверка и контр-проверка	checks and balances
проверка потребности	means test
проверка процедур ( <i>аудит</i> )	test of control ( <i>audit</i> )
проверка статистической значимости	test of statistical significance
проводка операций	transaction entry
провокационный вопрос ( <i>опрос</i> )	loaded question ( <i>survey</i> )
прогнозирование оборотных средств	cash projection Equivalent: cash flow projection.
прогнозирование оборотных средств (денежных потоков)	cash flow projection Equivalent: cash projection.
прогрессивный налог	graduated tax
продажа активов	sale of assets
продажа инвестиций	sale of investments
продажа своей доли в компании	sale of equity investments
продлить срок займа	extend the term of a loan
продовольственная безопасность	food security
продуктивность	productivity
прозрачность	transparency
производительность кредитных экспертов	loan-officer productivity
производительность сотрудников	personnel efficiency
производительность	productivity
производительные (работающие) активы	performing asset Equivalents: earning asset, productive asset.
просроченная выплата	delinquent payment Equivalents: late payment, overdue payment, payment in arrears.
просроченный	overdue Equivalent: past due.
просроченный ( <i>кредит</i> )	in arrears ( <i>credits</i> )
просроченный заем	past-due loan Equivalents: delinquent loan, loan in arrears, overdue loan, non-performing loan, doubtful loan, bad debt
просроченный портфель	portfolio in arrears
просроченный процент	interest in arrears Equivalent: interest unpaid, unpaid interest.
просрочка по основной сумме займа	principal overdue
просрочка	delinquency

<b>просрочки</b> «Просрочки» универсальный термин для займов, которые не были своевременно выплачены. Можно использовать также выражения «опоздания с выплатами», «просроченные выплаты».	arrears Generic term for loans that have not been repaid on time; can be used for “late payments,” “overdue payments,” “past due payments,” and “delinquent payments.”
<b>простой процент</b>	simple interest
<b>простой процент, (процент, начисляемый на первоначальную сумму)</b>	flat rate
<b>проформа-финансовый отчет</b>	proforma financial statements
<b>процедура выверки банковских счетов</b>	bank reconciliation procedure
<b>процедура выдачи займа</b>	loan processing
<b>процедура подачи заявки на получение займа</b>	loan application procedure
<b>процент</b>	interest
<b>процент на остаток займа (метод начисления процентов на уменьшающийся остаток)</b>	interest after loan payment ( <i>declining- balance method</i> )
<b>процент по депозиту</b>	interest on savings
<b>процент по займам</b>	interest on loans
<b>процент, начисляемый на первоначальную сумму (метод начисления процентов на первоначальную сумму)</b>	interest charged on initial loan amount ( <i>flat-rate interest method</i> )
<b>процент, начисляемый на уменьшающийся остаток (метод начисления процентов на уменьшающийся остаток)</b>	interest charged on declining balance ( <i>declining-interest balance method</i> )
<b>процентная ставка</b>	interest rate
<b>процентная ставка банка</b>	bank rate Equivalent: discount rate.
<b>процентная ставка ниже рыночной</b>	below-market interest rate
<b>процентная ставка по депозитам</b>	deposit rate
<b>процентный доход</b>	interest income
<b>процентный спред (разброс)</b>	interest spread
<b>проценты подлежащие уплате (бухгалтерский учет на основе начисления, балансовый отчет, пассивный счет)</b>	interest payable ( <i>accrual accounting, balance sheet, liability account</i> )
<b>проценты подлежащие получению (бухгалтерский учет на основе начисления, балансовый отчет, активный счет)</b>	interest receivable ( <i>accrual accounting, balance sheet, asset account</i> )
<b>проценты, вносимые авансом</b>	up-front interest payment
<b>проценты, подлежащие к оплате</b>	interest due
<b>процесс предоставления кредита от конечного кредитора к конечному заемщику</b>	on-lend
<b>прочие поступления</b>	miscellaneous income
<b>пруденциальные стандарты</b>	prudential standard
<b>прямые затраты</b>	direct cost

## Р

<b>рабочий кооператив</b>	labor bank
<b>равноценность</b>	fungibility
<b>равноценный</b>	fungible
<b>развитие общины</b>	community development
<b>развитие организации</b>	institution building (noun) Often used as an adjective, such as “institution-building” activities.
<b>развитие персонала</b>	staff development
<b>развитие потенциала</b>	capacity building
<b>развитие потенциала организации</b>	institutional capacity building
<b>разделение прибыли</b>	profit sharing
<b>размер выборки</b>	sample size
<b>размещать (ассигновать)</b>	allocate
<b>разминочный вопрос (<i>опрос</i>)</b>	warm-up question ( <i>survey</i> )
<b>разница в процентной ставке</b>	interest-rate differential
<b>разработка продукта</b>	product development
<b>разрыв доходности</b>	yield gap
<b>разрыв</b>	spread
<b>ранжирование</b>	ranking
<b>ранжирование атрибутов продукта (по степени важности)</b>	product-attribute ranking
<b>ранжирование по уровню благосостояния</b>	wealth ranking
<b>распределение (ассигнование) прибыли от кредитования</b>	allocation of loan proceeds
<b>распределение (по сроку давности) начисленных процентов (<i>учет на основе начисления</i>)</b>	age-accrued interest ( <i>accrual accounting</i> )
<b>распределение (размещение) ресурсов</b>	allocation of resources
<b>распределение затрат (между участвующими сторонами)</b>	cost sharing
<b>распределение прибыли</b>	allocation of profits Equivalent: appropriation of profits.
<b>распределение чистой прибыли</b>	allocation of net income
<b>распределить затраты по... (категориям бухгалтерского учета, счетам)</b>	distribute costs among (accounting categories)
<b>распределить оплату процентов</b>	spread interest payments, to (verb)
<b>распределить портфель по срокам</b>	age the portfolio, to (verb)
<b>расход</b>	expenditure
<b>расходы</b>	expense
<b>расходы будущих периодов, отсроченные расходы (<i>балансовый отчет, активный счет</i>)</b>	deferred charge ( <i>balance sheet, asset account</i> ) Equivalent: deferred expense.

расходы на амортизацию ( <i>отчет о прибылях и убытках, счет расходов</i> )	amortization expense ( <i>income statement, expense account</i> )
расходы на аренду помещений ( <i>отчет о прибылях и убытках</i> )	occupancy expenses ( <i>income statement</i> )
расходы на выдачу одного доллара в качестве займа	cost per \$ lent
расходы на выдачу одного займа	cost per loan made
расходы на завершение (сделки)	closing cost
расходы на заработную плату	wage costs
расходы на изменение (или провизия) резерва на убытки по займам ( <i>отчет о прибылях и убытках</i> )	loss provision ( <i>income statement</i> ) Equivalents: loan-loss provision, loan-loss provision expense.
расходы на изменение резерва (или провизия) на убытки по займам, на покрытие потенциальных потерь и убытков (РППУ), [резерва для покрытия потерь по ссудам, на покрытие убытков по ссудам], резерва под обесценение( <i>отчет о прибылях и убытках</i> )	loan-loss provision ( <i>income statement</i> ) Equivalent: loan-loss provision expense, loss provision.
расходы на обмен иностранной валюты	foreign-exchange cost
расходы на обслуживание портфеля	cost of portfolio administration
расходы на персонал	personnel expenses Equivalent: staff costs.
расходы на содержание офиса ( <i>отчет о прибылях и убытках</i> )	office expenses ( <i>income statement</i> )
расходы, не предусмотренные бюджетом	nonbudgeted expenses
расходы, подлежащие вычету	deductible expense
расходы, предусмотренные бюджетом Термин, используемый при сравнении запланированного бюджета с фактическим .	budgeted amount This term is used when comparing a projected budget with an actual budget.
расходы, фактически произведенные, но еще не оплаченные (подлежащие оплате); доходы, которые будут получены организацией за проданные в течение отчетного периода товары или услуги (т.е. доходы, которые фактически получены, но пока не оплачены)	accruals ( <i>accrual accounting</i> )
<i>термин, не имеющий эквивалента в русском языке, которым обозначаются товары и услуги, уже полученные фактически, но за которые еще не произведена оплата.</i>	
расчет резерва	calculation of reserve Equivalent: reserve calculation.
расчетная палата	clearinghouse
расширение полномочий и возможностей	empowerment
реализация активов	sale of assets
реальная процентная ставка	real interest rate
реальная эффективная процентная ставка	real effective interest rate

<b>реверсивная запись</b>	reversing entries
<b>регистрация операций</b>	transaction entry
<b>регулируемая МФО</b>	regulated MFI
<b>регулируемая финансовая организация</b>	regulated financial institution
<b>регулярные депозиты</b>	ongoing savings
<b>резерв на покрытие непредвиденных расходов</b>	contingency reserve (scheme)
<b>резерв на убытки по займам, резерв на покрытие потенциальных потерь и убытков (РППУ), [резерв для покрытия потерь по ссудам, на покрытие убытков по ссудам], резерв под обесценение (балансовый отчет, активный счет)</b>	loan-loss reserve ( <i>balance sheet, asset account</i> ) Equivalent: reserves for possible losses
<b>резерв под убытки от неуплаты процентов (бухгалтерский учет на основе начислений, балансовый отчет, активный счет)</b>	interest loss reserve ( <i>accrual accounting, balance sheet, asset account</i> )
<b>резервный фонд для погашения страховых платежей (страхование)</b>	technical reserve ( <i>insurance</i> )
<b>резервы в центральном банке</b>	reserves held in the central bank
<b>рейтинг</b>	rating Equivalent: credit rating.
<b>рейтинговое агентство</b>	rating agency Equivalent: credit rating agency
<b>рентабельность активов</b>	return on assets (ROA) Equivalent: asset utilization.
<b>рентабельность инвестиций</b>	return on investment (ROI) Equivalents: investment return, investment yield.
<b>рентабельность производительных (работающих) активов</b>	yield on performing assets Equivalent: return on performing assets.
<b>рентабельность собственного капитала</b>	return on equity (ROE)
<b>рентабельность</b>	profitability
<b>рентабельность, скорректированная с учетом субсидий</b>	subsidy-adjusted profitability
<b>рентабельный</b>	cost-effective, profitable
<b>респондент</b>	respondent
<b>реструктурированный заем</b>	restructured loan
<b>реструктурировать</b>	restructure
<b>рефинансирование</b>	refinancing
<b>рефинансированный кредит</b>	refinanced loan
<b>рефинансировать кредит</b>	refinance a loan
<b>риск аудита</b>	audit risk
<b>риск выборки</b>	sampling risk
<b>риск изменения курса</b>	currency-gap risk
<b>риск контроля (аудит)</b>	control risk ( <i>audit</i> )

<b>риск необнаружения (невыявления) (<i>аудит</i>)</b>	detection risk ( <i>audit</i> )
<b>риск портфеля</b>	portfolio at risk (PAR)
<b>риск потери ликвидности</b>	liquidity risk
<b>риск принятия обязательств (<i>аудит</i>)</b>	engagement risk ( <i>audit</i> )
<b>риск процентной ставки</b>	interest-rate risk
<b>риск солидарной ответственности</b>	peer risk ( <i>solidarity group</i> )
<b>риск, связанный с пробелами</b>	gap risk
<b>рисковый капитал</b>	venture capital
<b>ростовщик</b>	moneylender Equivalent: private lender, pawnbroker.
<b>руководитель</b>	manager
<b>руководство по проведению обсуждения</b>	discussion guide
<b>рыночная процентная ставка</b>	market interest rate
<b>рыночная ставка</b>	market rate Equivalent: commercial terms.
<b>рыночная стоимость</b>	market value
<b>рыночные ценные бумаги</b>	marketable securities

## С

сальдо на конец года	end-of-year balance
сальдо на начало периода	balance brought forward Equivalent: opening balance.
сальдо по займу	loan balance
сальдо	balance
самодостаточность	self-sufficiency
самоокупаемость	sustainability
самоокупаемость организации	institutional sustainability
самоокупаемый	sustainable
сбалансированный счет	balanced accounts
сберегательно-кредитная ассоциация	S&L (savings and loan association)
сберегательно-кредитный кооператив	SACCO (savings and credit cooperative) Equivalents: credit union, savings and credit union.
сберегательный банк	savings bank
сберегательный клуб	savings club
сберегательный счет	savings account
сбережения	savings
сбережения на сберегательной книжке	passbook savings
сбережения априори, сбережения «по возрастающей» Концепция разработанная Стюартом Разерфордом.	saving up According to the “a priori savings” concept coined by Stuart Rutherford.
сбережения в натуральном выражении (скот)	livestock savings
сбережения в физических активах	savings in hard assets
сбережения на случай непредвиденных расходов, «на черный день»	contingency savings Equivalent: precautionary savings.
сбережения постериори, сбережения «по нисходящей» Концепция разработанная Стюартом Разерфордом для обозначения аванса под последующие сбережения, то есть займа.	saving down A concept coined by Stuart Rutherford to designate an advance against future savings, i.e., a loan.
сбережения регулярные, продолжительные Концепция разработанная Стюартом Разерфордом.	saving through A concept coined by Stuart Rutherford.
сбор данных	data collection
сбор просроченной задолженности по кредитам	collection
сборщик депозитов (в неформальном секторе)	deposit collector
сведение балансового отчета	asset and liability matching
свободные оборотные средства	general treasury fund

сводить баланс	reconcile
сводная таблица ( <i>статистический анализ</i> )	cross-tabulation table ( <i>statistical analysis</i> )
сводный балансовый отчет	summary balance sheet
своевременная выплата	on-time repayment
связанные затраты	associated cost
связанные обязательства	linked liabilities
сглаживание доходов	income smoothing (noun) Often used as an adjective, such as “income-smoothing” activities.
сглаживание потребления	consumption smoothing
сделать заказ на аудит	commission an audit
сделать проводку по счету	post an entry
сдерживание затрат	cost containment
себестоимость единицы продукции	unit cost
сегмент рынка	market segment
сезонные колебания	seasonal bias
сезонный кредит	seasonal credit Equivalent: crop credit.
секьюритизация	securitization
сельский банк	rural bank, village bank
сельскохозяйственное микрофинансирование	agricultural microfinance
семейное хозяйство	household
семейный бюджет	household budget
сеть кассовых терминалов	point-of-sale network
сеть, объединяющая равноправных участников (например, представителей одного социального слоя или организаций одного типа)	peer-to-peer network
система (сеть) групп поочередного кредитования (ROSCA)	chains (ROSCA chains) ( <i>credit</i> )
система бухгалтерского учета и внутреннего контроля	accounting and internal control system
система двойной записи	double-entry system
система контроля воздействия на клиентов	client impact tracking system
система мониторинга	monitoring system
система одинарной записи (простая бухгалтерия)	single-entry accounting
система организации внутреннего контроля	control environment
система отчетности	reporting system

<p><b>система оценки CAMEL (от первых букв английских слов - достаточность Капитала, качество Активов, Управление(менеджмент), Доходы, Ликвидность)</b>  <b>Система оценки МФО, (сама система была разработана для банков США) адаптированная ACCION International.</b></p>	<p>CAMEL  <u>C</u>apital adequacy – <u>A</u>sset quality – <u>M</u>anagement – <u>E</u>arnings – <u>L</u>iquidity  An MFI evaluation system developed by ACCION International.</p>
<p><b>система оценки PEARLS</b>  <b>Система 39 финансовых коэффициентов, применяемая WOCCU (Всемирным Советом Кредитных Союзов).</b></p>	<p>PEARLS system  A system of 39 financial ratios used by the World Council of Credit Unions (WOCCU) to evaluate MFIs.</p>
<b>система поощрения персонала</b>	incentive scheme
<b>система сельских банков</b>	village banking
<b>система учета и контроля за займами</b>	loan-tracking system
<b>скидка по проценту</b>	interest rebate
<b>скидка</b>	discount
<p><b>складская расписка</b>  <b>Иногда используется как синоним термина «товарный кредит»</b></p>	<p>warehouse receipt  Occasionally used as a synonym of "warehouse receipt financing."</p>
<p><b>скоринг</b>  <b>Статистический метод, используемый финансовыми организациями для принятия решения о предоставлении кредита.</b></p>	<p>scoring  Equivalents: credit scoring, loan scoring.  Scoring is a statistical technique used by financial institutions to decide whether or not to extend credit.</p>
<b>скорректированная операционная прибыль (операционная прибыль с учетом поправок)</b>	adjusted operating profit
<b>скорректированная процентная ставка (процентная ставка с учетом поправок)</b>	adjusted interest rate
<b>скорректированная рентабельность активов (рентабельность активов с учетом поправок)</b>	adjusted return on assets (AROA)
<b>скорректированная рентабельность капитала (рентабельность капитала с учетом поправок)</b>	adjusted return on equity (AROE)
<b>скорректированная стоимость капитала (стоимость капитала с учетом поправок)</b>	adjusted cost of capital
<b>скорректированный доход (доход с учетом поправок)</b>	adjusted income
<b>скорректированный отчет о прибылях и убытках (отчет о прибылях и убытках с учетом поправок)</b>	adjusted income statement
<b>скорректированный пробный баланс</b>	adjusted trial balance Equivalent: post-closing trial balance.
<b>скрытые операционные расходы</b>	hidden transaction cost
<b>сложный процент</b>	compounded interest rate
<b>случайная выборка</b>	random sampling
<b>смарт-карта ( микропроцессорная карта с биометрическими данными)</b>	smart card
<b>снятие наличных</b>	withdrawal
<b>собственный капитал</b>	equity Equivalents: shareholder capital, shareholder equity, shareholder funds, stockholder equity, owner equity, owner's equity.

<b>собственный капитал плюс среднесрочные и долгосрочные обязательства</b>	equity plus medium-and long-term debt Equivalents: investment capital, invested capital.
<b>собственный капитал предприятия</b>	net worth
<b>совет (директоров, наблюдателей) (руководство)</b>	board ( <i>management</i> )
<b>совместное развитие</b>	participatory development
<b>совокупная прибыль</b>	consolidated profit
<b>совокупные расходы на привлечение средств</b>	combined cost of funds
<b>совокупные убытки</b>	consolidated loss
<b>согласованная процедура (аудит)</b>	agreed-upon procedure ( <i>audit</i> )
<b>создание (или изменение) резерва</b>	provisioning
<b>солидарная группа</b>	joint-liability group Equivalent: solidarity group.
<b>солидарная ответственность</b>	collective guarantee Equivalents: group guarantee, peer-lending guarantee.
<b>сомнительный заем</b>	doubtful loan Equivalents: defaulted loan, bad debt.
<b>соответствие критериям кредитования</b>	eligibility ( <i>for a loan</i> )
<b>соотношение заемных и собственных средств</b>	debt-to-equity ratio
<b>соотношение собственного и безвозмездно переданного капитала</b>	donations-and-grants ratio
<b>сортировка</b>	cross tabulation
<b>состояние (остаток) счетов на конец года</b>	year-end accounts
<b>состояние свободных оборотных средств</b>	cash position
<b>сотрудники, непосредственно обслуживающие клиентов</b>	field staff Equivalents: front-line staff, line staff.
<b>социально ответственный взаимный фонд</b>	socially responsible mutual fund
<b>социальная мобилизация</b>	empowerment
<b>социальное обеспечение</b>	social-welfare (benefit)
<b>социальные инвесторы</b>	social investors
<b>социальный фонд</b>	shared return fund
<b>специализированный аудит</b>	special-purpose audit
<b>специальная комиссия (платеж)</b>	dedicated fee
<b>списание</b>	write-off (noun) Equivalent: loan write-off.
<b>списание займа</b>	loan write-off Equivalent: write-off.
<b>списание налогов</b>	tax write-off
<b>списание резерва</b>	provision write-off
<b>списанный заем</b>	written-off loan
<b>списать</b>	write off (verb)

<b>способность выплатить заем</b>	capacity to reimburse Equivalents: capacity to repay, repayment ability, repayment capacity.
<b>спред</b>	spread
<b>сравнительная группа</b>	comparison group
<b>сравнительный показатель</b>	benchmark
<b>среда контроля</b>	control environment
<b>средневзвешенная стоимость капитала</b>	weighted average cost of capital
<b>средний баланс займов на руках у клиентов (средний остаток дебиторской задолженности)</b>	average outstanding balance of loans
<b>средний срок займа /кредита</b>	average loan term
<b>средний срок эксплуатации (оборудование)</b>	life expectancy ( <i>equipment</i> )
<b>средняя стоимость заемных средств</b>	average cost of debt Equivalent: average cost of funds.
<b>средства в банке</b>	cash due from banks Equivalent: cash in bank.
<b>средства в банке и денежные средства, «почти-деньги»</b>	cash in bank and near cash
<b>средства на свадьбу</b>	marriage fund
<b>средства производства</b>	capital goods
<b>средства</b>	funds
<b>срок займа</b>	life of a loan, loan term
<b>срок займа в месяцах</b>	months to maturity Equivalent: term in months.
<b>срок окупаемости</b>	payback period
<b>срок полезного пользования</b>	useful life
<b>срок уплаты долга</b>	debt maturity
<b>срок эксплуатации</b>	economic life Equivalent: depreciable life.
<b>срочный депозит</b>	fixed-term deposit Equivalents: term deposit, time deposit.
<b>срочный кредит</b>	term loan
<b>ссуда ломбарда</b>	pawn loan
<b>ставка налога</b>	tax rate
<b>стандарты аудита</b>	auditing standards
<b>стандарты бухгалтерского учета</b>	accounting standard
<b>стандарты финансовой отчетности</b>	standards for financial reporting Equivalents: financial standards, applicable financial reporting framework.
<b>старение займов</b>	aging of loans
<b>старение просрочек</b>	aging of delinquency

старение портфеля	portfolio aging Equivalent: aged portfolio, aging of the portfolio, aging portfolio balance.
старший менеджер (управляющий)	senior manager
статус организации	institutional status
статья балансового отчета	balance sheet item
стимулирование персонала ( <i>кадры</i> )	staff incentive ( <i>human resources</i> )
стимулирование (поощрение) ( <i>кадры</i> )	incentive ( <i>human resources</i> ) Equivalent: staff incentive.
стоимость заемного капитала	cost of debt
стоимость займа	borrowing cost
стоимость капитала	cost of capital
стоимость привлеченных средств	cost of funds
сторнирование	reversing entries
стратегический план	strategic plan
стратегическое планирование	strategic planning
страхование депозитов	deposit insurance
страхование урожая	crop insurance
страховая премия	insurance premium
страховой полис	insurance policy
страховой фонд	insurance fund
структура анализа	analysis grid
структура денежных потоков	cash flow patterns
структура затрат	cost structure
структура ценообразования	pricing structure
структурированная анкета ( <i>опрос</i> )	structured questionnaire ( <i>survey</i> )
субсидированный капитал	donated capital Equivalent: equity grant.
субсидированный кредит	subsidized credit
субсидированный собственный капитал	donated equity Equivalent: capital grant.
субсидия в натуральном выражении	in-kind subsidy
субсидия для компенсации затрат на привлечение средств	subsidy for cost of funds Equivalent: cost-of-funds subsidy.
субсидия	subsidy Equivalent: grant.
сумма дебиторской задолженности	amount outstanding
сумма займа	loan size
сумма на мелкие расходы	petty cash
существенный уровень ( <i>аудит</i> )	materiality level ( <i>audit</i> )

<b>схема кредитования</b>	credit scheme
<b>схема поощрения на основе показателей деятельности</b>	performance incentive scheme
<b>схема списания долга</b>	debt pardoning scheme
<b>счет</b>	account
<b>счет балансового отчета</b>	balance sheet account
<b>счет денежных средств</b>	cash account
<b>счет для сведения</b>	reconciliation account
<b>счет для хранения свободных оборотных средств</b>	cash suspense account
<b>счет доходов (поступлений)</b>	income account
<b>счет расходов (отчет о прибылях и убытках)</b>	expense account ( <i>income statement</i> )
<b>счет с обязательным сальдо</b>	imprest account
<b>счет собственного капитала (счет акционерного капитала)</b>	equity account
<b>счет, на котором регистрируется оборудование</b>	equipment account
<b>счет, приносящий процентный доход</b>	interest-bearing account
<b>счет-фактура</b>	invoice

## T

таблица случайных чисел	random-number table
тарифы на основе предельных затрат	marginal-cost pricing
текущая стоимость	current value Equivalents: present value, current worth.
текущее значение аннуитета	present value of an annuity
текущие затраты	current cost Equivalent: replacement cost, recurrent expenses.
текущие расходы	recurrent expenses
текущий год	current year
текущий дефицит	operating deficit
текущий коэффициент погашения	current repayment rate
текущий счет	current account Equivalent: checking account.
темпы роста	compound rate of growth
техническая помощь	technical assistance
техническая устойчивость	technical sustainability
техническое обслуживание и уборка ( <i>отчет о прибылях и убытках</i> )	maintenance and cleaning ( <i>income statement</i> )
товар	inventory
товарный кредит Товарный кредит позволяет фермерам хранить урожай на складе и использовать его как залог по кредиту, до тех пор, пока он не будет продан.	inventory credit Equivalent: warehouse-receipt financing. Inventory credit permits farmers to store their crops in a warehouse and use them as a guarantee against credit before they are sold.
товарооборот	inventory turnover
торговый кредит	trade credit
точка безубыточности	break-even point
точка розничной торговли	retailer
трансфертная цена	transfer price
транш	installment
тратта (переводной вексель) до востребования	sight draft
требование аванса	advance deposit requirement
требования к заемщику	borrowing requirement
требования к капиталу	capital requirements
требования к отчетности	reporting requirements
требования ликвидности	liquidity requirements

## У

убытки по займу	loan loss
убыток	loss
углубленное индивидуальное интервью	in-depth individual interview
улучшение жилищных условий	housing improvement
уменьшающийся остаток	declining balances
универсальная организация	multipurpose institution
управление активами и обязательствами	asset and liability management
управление денежными операциями	cash management Equivalent: liquidity management.
управление ликвидностью	liquidity management Equivalent: cash management.
управление риском	risk management
управление (правление)	governance
управление (руководство)	management
управленческая информация	management information
управленческий аудит	management auditor
управленческий индикатор	management indicator
управленческий контроль	management control
управленческий учет	management accounting
управляемая (направляемая) беседа ( <i>опрос</i> )	directed conversation ( <i>survey</i> )
управляющий	manager
упущенная выгода	opportunity cost
уровень бедности	poverty level
уровень доходности инвестиций	investment-income rate
уровень затрат на финансирование	financing-cost ratio
уровень леввереджа	leverage ratio
уровень просрочек Рассчитывается путем деления общей суммы просроченных выплат на средний баланс активных займов.	arrears rate Equivalents: delinquency ratio, delinquency rate, past-due rate. The arrears rate is calculated by dividing the amount of arrears (or late payments) by the average outstanding loan balance.
уровень разрыва	gap ratio
уровень разрыва доходности	yield-gap ratio
уровень резервирования	reserve rate
уровень рентабельности бизнеса	return-on-business ratio (ROB)
уровень риска портфеля	portfolio-at-risk rate (PAR rate)

<b>уровень своевременного погашения</b>	on-time collection rate, on-time repayment rate
<b>уровень убытков по займам</b>	loan-loss rate Equivalent: loan-loss ratio.
<b>ускорение срока платежа (ускорение исполнения обязательства)</b>	acceleration of maturity Equivalent: prematuring.
<b>ускоренная амортизация</b>	accelerated depreciation
<b>условия займа</b>	terms of a loan
<b>условия погашения</b>	repayment conditions
<b>условия, которым необходимо соответствовать (для получения займа)</b>	eligibility conditions
<b>условно начисленные (вмененные) затраты на привлечение капитала</b>	imputed cost of capital
<b>услуги микропредприятий</b>	microenterprise services
<b>услуги по развитию бизнеса (предпринимательства), бизнес-инкубаторы</b>	business development services Equivalent: enterprise development services.
<b>усовершенствование арендованного имущества (балансовый отчет)</b>	leasehold improvements ( <i>balance sheet</i> )
<b>установочные затраты</b>	startup costs
<b>устройство для считывания карточек</b>	card-reading device
<b>уточняющий, зондирующий вопрос (опрос)</b>	probing question ( <i>survey</i> )
<b>уход (клиентов)</b>	desertion Equivalent: client loss, client attrition.
<b>участие общины</b>	community participation
<b>учетная ставка</b>	bank rate Equivalent: discount rate.
<b>учет по полной стоимости</b>	absorption accounting Equivalent: full-cost accounting.
<b>учетный номер</b>	descriptive account number
<b>учреждение компании</b>	incorporation

## Ф

<b>фактическая проверка</b>	ex post review
<b>фактическая сумма</b>	actual amount
<b>фактические затраты</b>	actual cost
<b>фактические убытки</b>	actual loss
<b>фандрайзинг</b>	fundraising
<b>фасилитатор (организатор)</b>	facilitator
<b>фидуциарный риск (<i>аудит</i>)</b>	fiduciary risk ( <i>audit</i> )
<b>фидуциарное законодательство</b>	trust law
<b>фиксированная процентная ставка</b>	fixed interest
<b>филиал</b>	branch office
<b>финансовая маржа</b>	financial spread
<b>финансовая отчетность</b>	financial statements
<b>финансовая производительность</b>	financial productivity
<b>финансовая самокупаемость</b>	financial sustainability
<b>финансовая самостоятельность</b>	financial self-sufficiency
<b>финансовая ситуация</b>	financial position
<b>финансовая структура</b>	financial structure
<b>финансовая устойчивость</b>	financial viability
<b>финансовое моделирование</b>	financial modeling
<b>финансовое посредничество</b>	financial intermediation
<b>финансовое прогнозирование</b>	financial projection
<b>финансовое регулирование</b>	financial regulation
<b>финансовое управление</b>	financial management
<b>финансовые активы</b>	financial assets
<b>финансовые затраты на привлечение средств (финансовые расходы по предоставлению займов)</b>	financial cost of lending funds
<b>финансовые отчеты, прошедшие аудиторскую проверку</b>	audited financial statements
<b>финансовые расходы</b>	financial cost
<b>финансовые стандарты</b>	financial standards Equivalents: applicable financial reporting framework, standards for financial reporting.
<b>финансовый анализ</b>	financial analysis
<b>финансовый год</b>	financial year Equivalent: fiscal year.
<b>финансовый директор</b>	chief financial officer (CFO) Equivalents: financial officer, financial director.
<b>финансовый индикатор</b>	financial indicator

<b>финансовый калькулятор</b>	financial calculator
<b>финансовый кооператив</b>	financial cooperative
<b>финансовый коэффициент</b>	financial ratio
<b>финансовый леведж (соотношение заемного и собственного капитала)</b>	financial leverage Equivalent: leverage.
<b>финансовый надзор</b>	financial supervision
<b>финансовый посредник</b>	financial intermediary, supplier of financial intermediation services
<b>финансовый прогноз</b>	financial forecasting
<b>финансовый риск</b>	financial risk
<b>фискальный (налоговый) год</b>	fiscal year
<b>фокус-группа</b>	focus group
<b>фонд заработной платы</b>	wage bill
<b>фонд кредитования</b>	loan-fund capital
<b>фонд непредвиденных расходов</b>	contingency fund Equivalent: contingency scheme.
<b>фонды апексной организации</b>	apex funds
<b>фонды без ограничивающих условий использования</b>	unrestricted funds
<b>формирование капитала</b>	capital formation

## **X**

---

**хранение на складе**

warehousing

---

**хранитель денег**

money holder

**Лицо, которое принимает на хранение деньги,  
зачастую родственник или друг.**

Equivalent: money-guard.

A term used for someone who safeguards the cash of another, often a relative or friend.

---

## Ц

целевая группа	target group
целевая структура капитала	target capital structure
целевое кредитование	targeted lending
целевое управление	management by objectives
целевой кредит	debt directing Equivalent: targeted lending.
целевой рынок	target market
целевые фонды	restricted funds
целевые фонды (предназначенные на определенные цели)	designated funds
ценообразование	pricing
центр затрат (издержек)	cost center
центр прибыли	profit center
центральный банк	central bank

## Ч

<b>частный банк развития</b>	private development bank
<b>частично выполненная работа</b>	work in construction Equivalent: work in progress.
<b>частота выплат</b>	repayment frequency
<b>частотная таблица</b>	frequency table
<b>черта бедности</b>	poverty line
<b>чистая потребность в наличных средствах</b>	net cash requirement
<b>чистая прибыль</b>	net earnings Equivalents: excess of income over expenses, net profit.
<b>чистая прибыль или чистый убыток</b>	net income or net loss
<b>чистая прибыль (превышение доходов над расходами)</b>	excess of income over expenses Equivalents: net profit, net earnings.
<b>чистая процентная маржа</b>	net interest margin
<b>чистая стоимость</b>	book value
<b>чистая текущая стоимость</b>	net present value Equivalent: net present worth.
<b>чистое дебитовое сальдо</b>	net cash-debit balance
<b>чистый баланс займов</b>	net loans, outstanding balance of
<b>чистый денежный поток</b>	net cash flow Equivalent: net increase or decrease in cash.
<b>чистый доход наличными</b>	net cash revenue
<b>чистый операционный доход</b>	net income from operations
<b>чистый прирост или сокращение средств</b>	net increase or decrease in cash
<b>Чит Фонд</b>	chit fund
<b>Одна из разновидностей ассоциаций поочередного кредитования, распространена в Индии.</b>	A type of rotating savings and credit association (ROSCA) found in India.
<b>членство</b>	membership
<b>чувствительность к изменению процентной ставки</b>	interest-rate sensibility

### **Ш**

---

**штат**

staff

---

**штраф**

penalty

---

Э

эквивалент денежных средств ( <i>балансовый отчет, активный счет</i> )	cash equivalent ( <i>balance sheet, asset account</i> )
экономическая безопасность семьи	household economic security
экономическая эффективность (затрат)	cost efficiency
экономический портфель семьи	household economic portfolio
экспериментальная группа (те, кто пользуется услугами организации) В процессе оценки «экспериментальная группа» используется для оценки воздействия микрофинансовых программ на клиентов. Эта группа является противоположностью «контрольной группе»	treatment group In an evaluation process, “treatment group” is the group used to measure the effects of a microfinance program on the beneficiaries. It is opposed to the “control group.”
эксплуатационные расходы	running cost
электронное банковское обслуживание	branchless banking
эффективная годовая процентная ставка Процентная ставка, включающая в себя процент, комиссии и другие расходы, приведенная к годовой базе	APR (annualized percentage rate) An interest rate comprised of interest, commissions, and other costs that is expressed in an annual value.
эффективная процентная ставка	effective interest rate
эффективность	efficiency
эффективность за счет масштаба	returns to scale

# Ю

---

юридическое лицо (*право*)

legal entity (*legal*)

Equivalent: legal person.

---